

РЕФЕРАТ

Тема магистерской диссертации: Сопоставление системных вариаций в употреблении лексем «желание» и «der Wunsch» в русском и немецком языках.

Автор магистерской диссертации: Гончарова Анна Васильевна.

Научный руководитель магистерской диссертации: Кандидат филологических наук, профессор кафедры германистики и межкультурной коммуникации Морозова Маргарита Евгеньевна

Год: 2016

Направление подготовки: 45.04.02 «Лингвистика» (образовательная программа: Сопоставительное изучение культур и инновационные стратегии речевого общения (романские и германские языки))

Уровень обучения: магистратура

Кафедра германистики и межкультурной коммуникации Института романо-германских языков, информационных и гуманитарных технологий

Актуальность темы исследования: Средства выражения понятия «желание» могут представлять разные уровни с разными семантическими доминантами, а также взаимодействовать между собой или поддерживать свою автономию. Но скорее всего все они представляют собой лексико-семантическую систему самого понятия, поскольку составляют одну парадигму его выражения. Необходимость создания и проработки лексико-семантической системы данного понятия и обуславливает актуальность выбранной темы.

Структура магистерской диссертации: Работа состоит из трех глав, заключения и библиографии. В Главе 1 раскрываются общие вопросы, связанные с понятием «желание». Желание рассматривается с точки зрения различных научных дисциплин. Анализируются возможности рассмотрения языка с точки зрения полевого подхода и место оптативной модальности в структуре модальности. В Главе 2 рассматриваются основные лексико-семантические средства выражения желания. Проводится семантический

анализ глагольных единиц с семой «желание» немецкого и русского языков по словарным дефинициям. В Главе 3 проводится сопоставительный анализ исследуемых единиц и их семантических трансформаций на материале немецкой и русской художественной литературы.

Объектом данного исследования являются лексемы «Wunsch» в немецком языке в сопоставлении с лексемами «желание» в русском языке.

Предметом исследования является рассмотрение лингвистических особенностей, системных связей лексических единиц с семой «желание» и их вариаций в реализации средств выражения желания в немецком и русском языках.

Цель исследования заключается в системном рассмотрении лексических единиц, объединенных семой «Wunsch» в немецком языке, в сопоставлении с системно связанными лексическими единицами с семой «желание» в русском языке.

Методы исследования: метод эмпирического анализа, метод анализа словарных дефиниций, метод систематизации информации, метод контекстного анализа, метод сопоставительного анализа.

Задачи диссертации:

1. Рассмотреть желание с точки зрения различных научных дисциплин.
2. Рассмотреть желание с точки зрения категории оптативной модальности.
3. Определить размер и объем лексико-семантических полей в немецком и русском языках.
4. Описать средства выражения желания в немецком языке.
5. Описать средства выражения желания в русском языке.
6. Провести прагматический анализ средств выражения понятия «желание» и выявить эмоциональный уровень реализации данных лексем в речи.

7. Провести сопоставительный анализ средств выражения желания в двух языках.

Результаты исследования:

Понятие «желание» является одним из важнейших психических состояний личности, проявляющихся в социальной среде, и лежит в основе многих актов общения.

В ходе исследования были установлены лексико-семантические составляющие поля «Wunsch» в немецком языке: *wollen, wünschen, mögen, verlangen, begehren, lüsten, gelüsten*; и поля «желание» в русском языке: *хотеть, желать, стремиться, намереваться, мечтать, жаждать, возжелеть*.

В результате семантического анализа немецких и русских глаголов со значением «желание» была установлена интегральная сема «испытывать потребность, желание». Словарные статьи дали возможность определить общее и различное в семантике исследуемых глагольных лексем. При этом были установлены дифференциальные семы, характерные для каждой лексической единицы, которые позволили выявить и описать степень интенсивности желания.

Сопоставительный анализ на материале немецкоязычной и русскоязычной художественной литературы позволил выявить различные примеры с участием исследуемых глагольных лексем, их сходства и различия, а также составить статистику частотности их употребления.

Глаголы желания показывают разную частотность, что связано с интенсивностью оптативной потребности, и глаголы, способные наименьшим образом выразить готовность к ее осуществлению, вытесняются из употребления. Поэтому можно говорить о системных взаимоотношениях внутри парадигмы оптативных глаголов. Сама ядерная лексема «Wunsch» в немецком и «желание» в русском обретают некоторую интенсивность только с опорой на другие компоненты в словосочетании (глаголы или прилагательные) или благодаря замене на синоним.